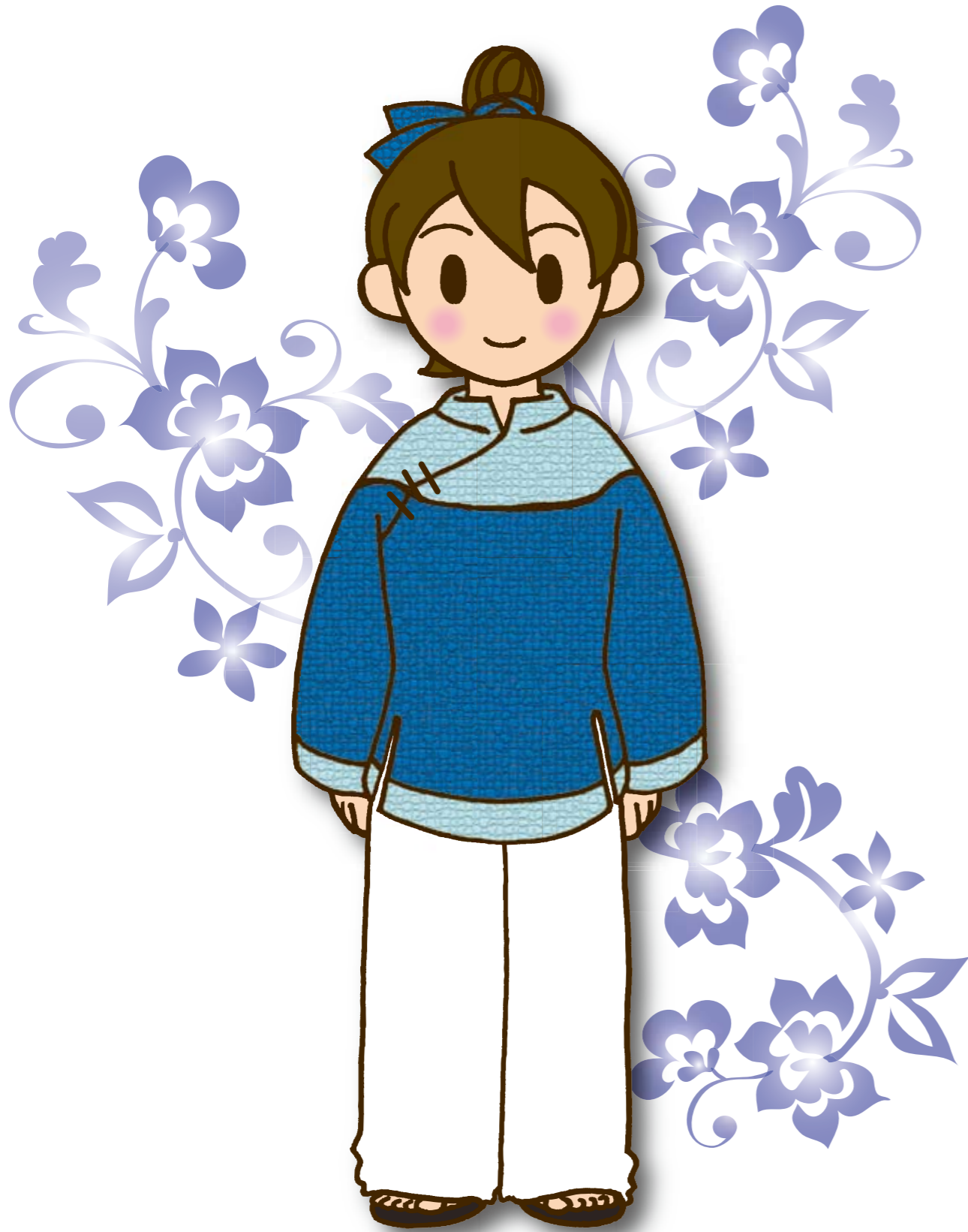


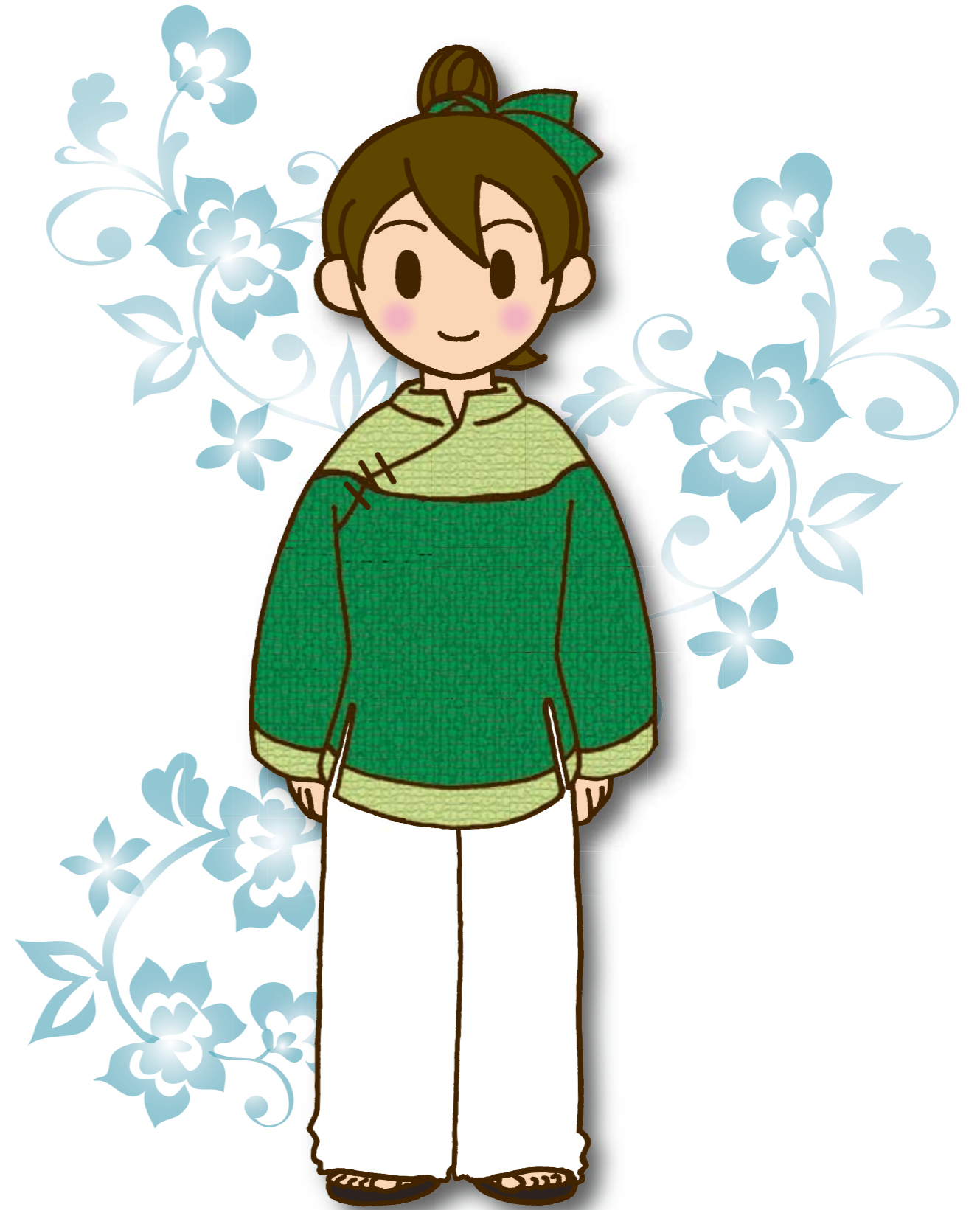
# SỰ TÍCH TRẦN CÀU

チャウとカウのおはなし





Ngày xưa, một nhà họ Cao có hai người con trai hơn nhau một tuổi và giống nhau như in, đến nỗi người ngoài không phân biệt được ai là anh, ai là em.  
Năm hai anh em mười bảy mười tám tuổi thì cha mẹ đều chết cả.

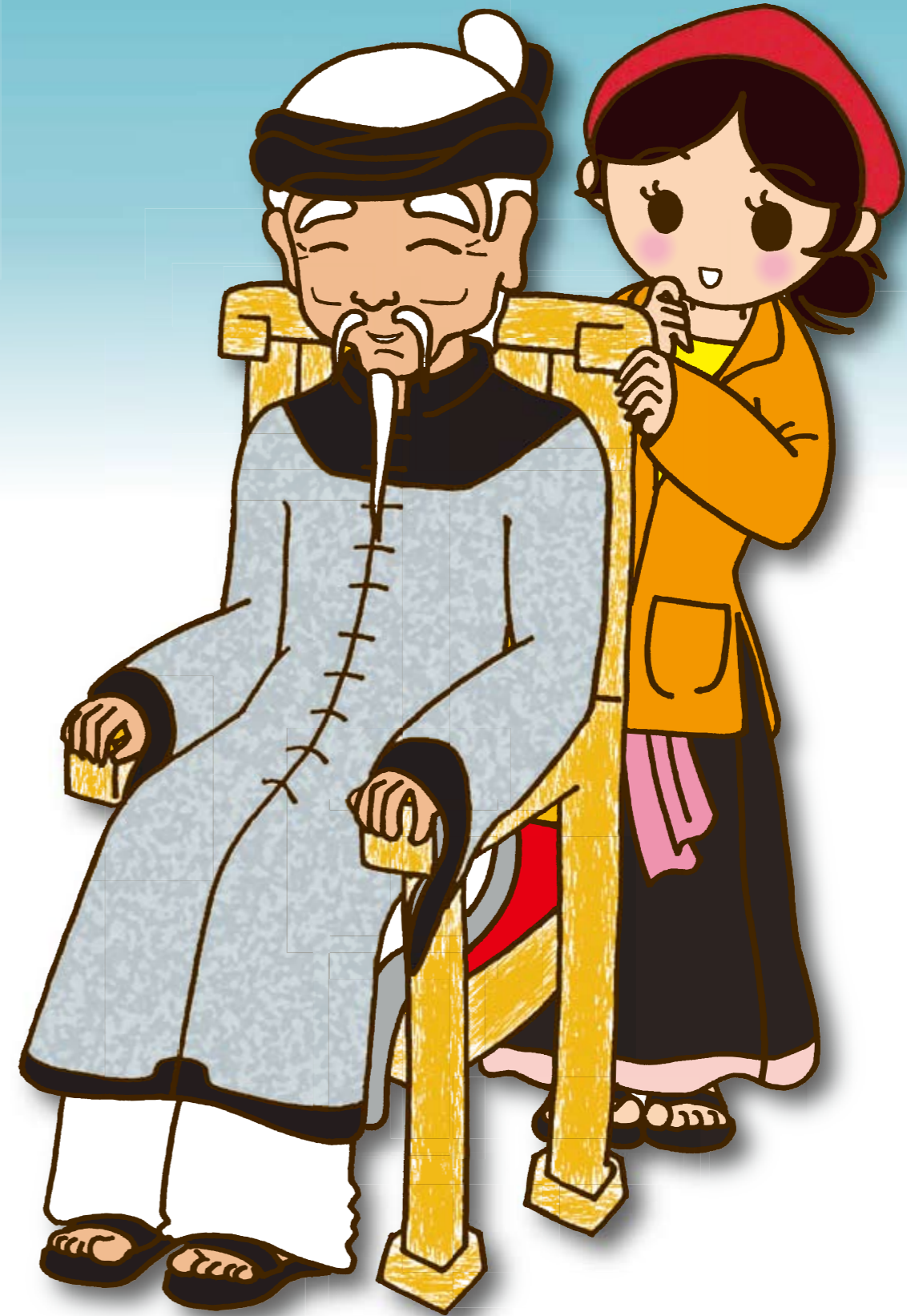


昔、カオという名字の家族がいて、1歳違いの息子が二人いました。  
二人はよく似ていて、他の人からはどちらが兄か弟かわかりません。  
兄弟がそれぞれ17歳、18歳になった年に、両親が亡くなりました。





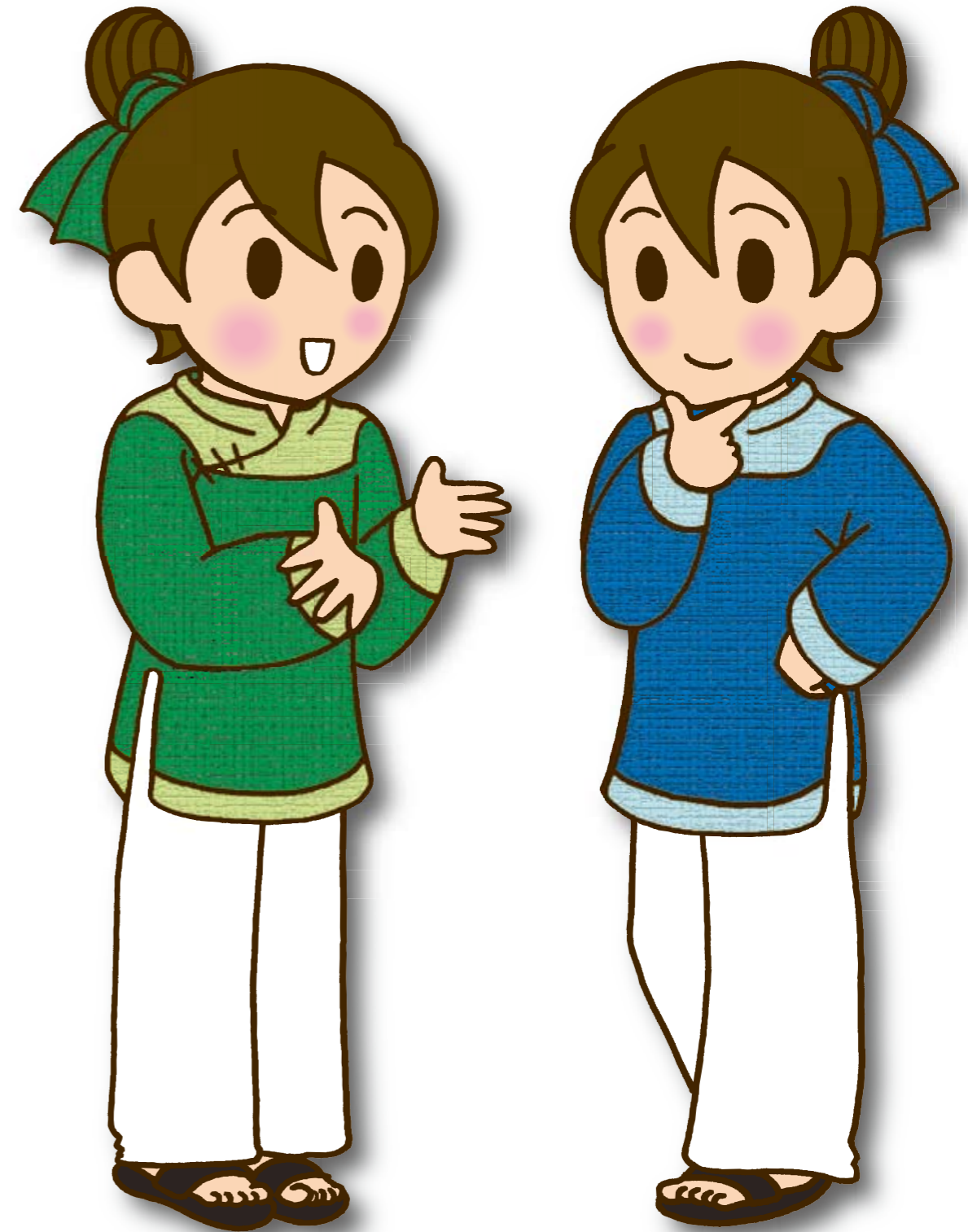
Không còn cha dạy dỗ nên hai anh em đến xin học ở nhà một Thầy họ Lưu.  
Hai anh em học hành chăm chỉ nên được thầy thương như con.  
Thầy Lưu có một cô con gái tuổi chừng mười sáu mười bảy, xinh đẹp nhất vùng.



お父さんからいろいろと教えてもらえなくなった兄弟は、  
ルウという先生の家で教えてもらうことになりました。  
兄弟は二人ともまじめに勉強したので、  
その先生に自分の子供のように可愛がってもらいました。  
ルウ先生には、16、7歳の娘がいて、村一番の美人でした。



Trông thấy hai anh em họ Cao vừa đẹp vừa hiền, người con gái đem lòng yêu mến, muốn chọn người anh làm chồng, nhưng không biết người nào là anh, người nào là em .



おとこまえ おとこまえ 男前でやさしいカオ兄弟 きょうだい に出会って、 で 娘の心が動き、 むすめ こころ うご  
お兄さんと結婚 けっこん したいと思いましたが、 おも どちらが兄 あに なのかわかりません。



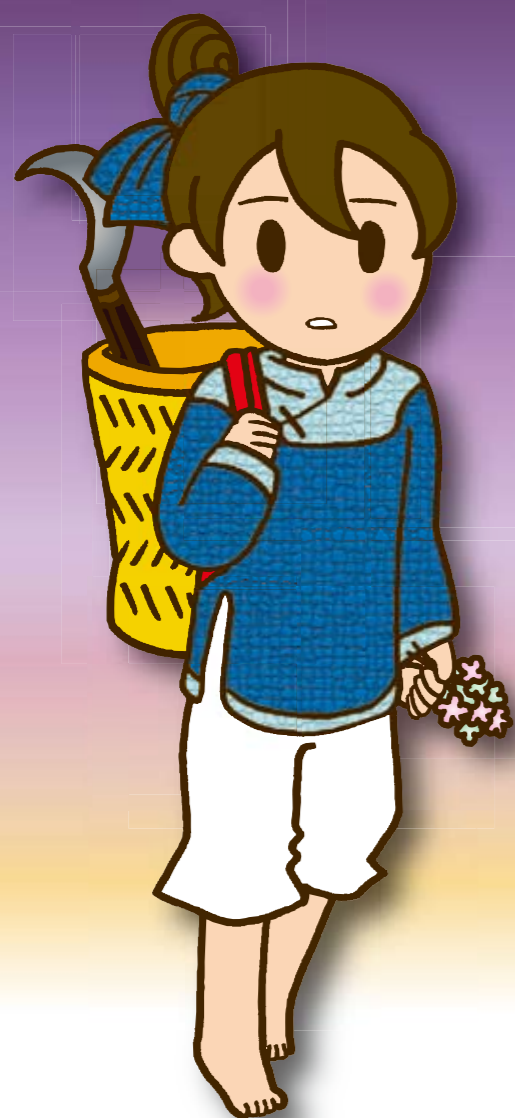


Một hôm, nhà nấu cháo, người con gái lấy một bát cháo và một đôi đũa mời hai người ăn. Thấy người em nhường người anh ăn, người con gái mới nhận biết ra ai là anh, ai là em.

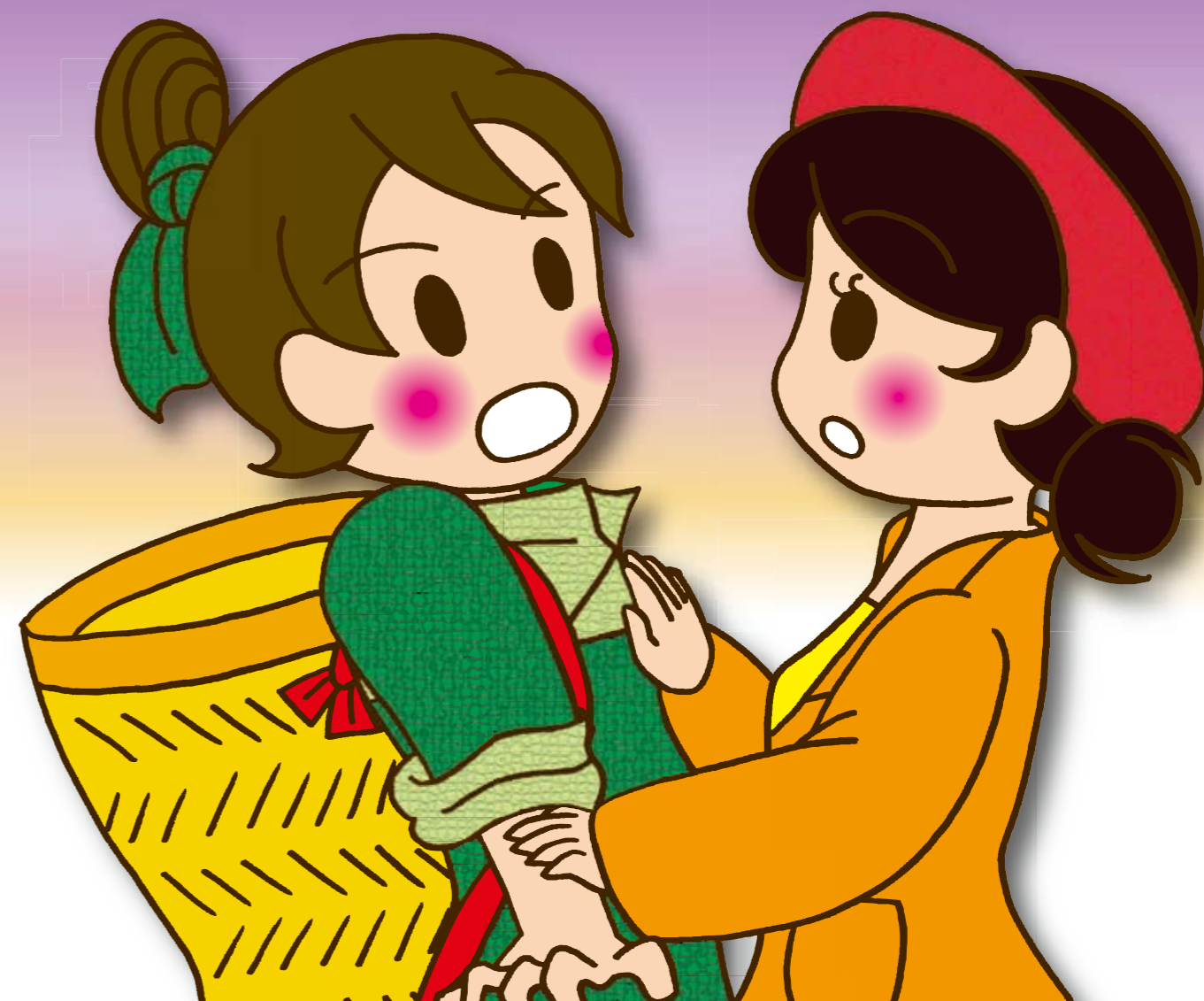
Sau đó, người con gái xin cha mẹ cho phép lấy người anh làm chồng.



ある日、おかゆを炊いたときに、  
娘は、一杯のおかゆと一組のおはしを勧めました。  
彼女は、弟が兄に譲るのを見て、どちらが兄かがわかったのです。  
その後、娘は、兄と結婚させてほしいと親にお願いしました。



Một hôm hai anh em cùng lên nương,  
 tối mịt mới về, người em vào nhà trước,  
 chàng vừa bước vào nhà thì người chị dâu ở trong buồng chạy ra làm chàng  
 là chồng mình, vội ôm chầm lấy.  
 Người em liền kêu lên, cả hai xấu hổ không biết làm thế nào.  
 Lúc ấy, người anh cũng bước vào nhà.  
 Từ đó người anh nghi người em có tình ý với vợ mình.



ある日、兄弟はいっしょに畑仕事に出かけ、暗くなるまで帰って来ませんでした。  
 弟が先に帰り家に入ったとたん、奥の部屋から兄嫁が駆け出して、  
 夫とまちがえて弟を抱きしめました。弟が驚きの声をあげました。  
 兄嫁と弟は二人とも恥ずかしくてどうしていいのかわかりません。  
 ちょうどその時、兄が帰って来て、  
 弟が自分の妻のことを好きなのではないかと疑いました。